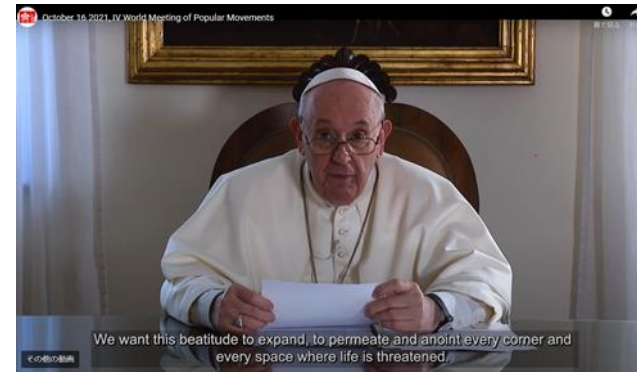


真生会館 学び合いの会 分科会 (2022年) 教皇フランシスコの思想

popular movements世界大会 第四回
発表英文資料の精読



- 第一回 3月19日：peopleとは何か (Let Us Dream第3章「行動の時」冒頭部分)
- 第二回 5月21日：IV WMPM 教皇メッセージ前半 (system change!)
- 第三回 7月16日：IV WMPM 教皇メッセージ後半 (Let us dream!)
- 第四回 9月17日：universal salaryについて、他
- 第五回 11月19日：救おう、この惑星地球と人類とを

2022.07.16@真生会館

半訳：齋藤旬

2022.07.03 rev.11

人類の未来の命運は、
皆さんが持つ ability to organise and carry out creative alternatives に、
託されています。

6. Sisters and brothers, let us dream together. And so, as I ask all of this with you as well as of you, I want to add some reflections on the future that we must dream and build. Although I say reflections, perhaps I ought to say dreams, because right now our brains and hands are not enough, we also need our hearts and our imagination; we need to dream so that we do not go backwards. We need to use that sublime human faculty which is the imagination, that place where intelligence, intuition, experience and historical memory come together to create, compose, venture and risk. Let us dream together, because it was precisely the dreams of freedom and equality, of justice and dignity, the dreams of fraternity, that improved the world. And I am convinced when we look through these dreams we will find God's own dream for all of us, who are His own sons and daughters.

Let us dream together, dream among yourselves, dream with others. Know that you are called to participate in great processes of change, as I said to you in Bolivia: "the future of humanity is in great measure in your own hands, through your ability to organise and carry out creative alternatives". In your hands.

6. 兄弟姉妹の皆さん、一緒に夢見ましょう。そのためにまず、先に述べた変更要請の全てを、皆さんと共に、皆さんに対しても、お願いすると同時に、私達が夢見て築くべき将来について考察を幾つか、付け加えたいと思います。考察、と言いましても、やはり夢という言い方が適切かもしれません。なぜなら今はまだ、brains も hands も十分ではありません。ですから今ここにいる私達の心と想像力をフル活用して、もう決して後戻りしないように、しっかりと夢を見る必要があると思います。human が持つ卓越した精神機能 (faculty) である想像力は、知性、直感、経験、歴史における記憶が寄り集まって創造的詩作を行う場、リスクをとって冒険する場です。これをフル活用することが必要です。一緒に夢見ましょう。なぜなら、この地上世界を根本的に改良すること、それができるのは freedom と equality の夢、justice と dignity の夢、fraternity (兄弟姉妹愛) の夢だからです。そしてこれらの夢に目を通していくと、神ご自身が His own sons and daughters である私達すべてに対して抱いている夢を、私達は見出すに違いありません。

一緒に夢を見ましょう。皆さんの中にある夢をほかの人達と共に見ましょう。皆さんは、大変革プロセスに参画するよう召命を受けているのだと心に銘じて下さい。[ボリビア](#)での PM 大会で皆さんに伝えたように、「人類の未来の命運は、皆さんが持つ ability to organise and carry out creative alternatives 訳註に、ほぼ全て託されています。」皆さんの手に託されています。

訳註: an organization を設立し創造的代替策を実行するための能力の内、関連する法律が整備されその legitimacy (法律的正当性) が認められた能力 (ability)。即ち、近年西洋社会で関連法律整備が進んだ、partnership 組織を設立し運営する ability。

夢は、保守反動派にとって常に危険思想です。なぜなら夢は、強者のエゴイズムと弱者の遵法主義が共に押しつけてくる麻痺状態に、あらがう術（すべ）だからです。

But such things are unattainable, some will say. Yes. Yet they can get us going, can set us on our way. And that, precisely, is where all your strength lies, all your value. Because you are capable of going beyond the short-sighted self-justifications and human conventions that achieve nothing but continue to justify things as they are. Dream. Dream together. Don't give in to that resignation of the toughs and of the losers. The tango expresses so well: "Go on and then go on some more! We'll meet in hell 'cause that's what lies in store!" No, no, don't give in to this, please. Dreams are always dangerous for those who defend the status quo because they challenge the paralysis that the egoism of the strong and the conformism of the weak want to impose. There is something of an unsigned but subconscious pact here, isn't there? The egoism of the strong with the conformism of the weak. It cannot work like this. Dreams transcend the narrow limits imposed on us and suggest possible new worlds to us. And I am not talking about ignoble fantasies that confuse living well with having fun, which is nothing more than passing the time to fill the void of meaning and thus remain at the mercy of the world's dominant ideology. No, it is not that. But to dream of that good living in harmony with all humanity and creation.

でもそんなことは達成できない、と言い出す人達がいるかもしれませんが。そういう人達も確かにいます。実は、そういう人達こそ、私達の道を整え私達を送り出してくれるのです。ここが、皆さんの力、皆さんの価値の在処（ありか）なのです。即ち皆さんは、近視眼的自己正当化、物事を現状のまま正当化し続けることしかしない人間の習い性（しょう）を、越えて行くための capability をお持ちなのです。夢見ましょう。一緒に夢見ましょう。この困難に屈服し諦（あきら）めてはいけません。アルゼンチンタンゴに「このまま、ずっとこのまま！そして地獄で会いましょう。それがことの決まり事！」というのがあります。ダメ、いけません。どうか、こんなことにならないように。夢は、保守反動派にとって常に危険思想です。なぜなら夢は、強者のエゴイズムと弱者の遵法主義が共に押しつけてくる麻痺状態に、あらがう術（すべ）だからです。強者のエゴイズムと弱者の遵法主義の間には、無意識のうちにサイン無しで結ばれてしまう秘密協定があるのではないのでしょうか。こんなの、のさばらせてはなりません。夢見ることによって私達は、この狭く押しつけられた限界を超越し、新たな地上世界の展望を開くのです。ここで私は、living well を having fun と混同するような卑しいファンタジーについてお話ししているのではありません。そんな生き方は、意味希薄な気晴らしにしか過ぎません。そんな生き方では、この地上世界を支配しているイデオロギーのなすがままに留まってしまいます。ダメ、そんなの絶対ダメです。そうではなく、全人類、全被造物との調和の中にある good living を夢見なのです。

「他にはやりようがない。現行が唯一の可能な社会システムだ」という従順な容認、安易な縛り、これを断ち切る必要があります。

But what is one of the greatest dangers we face today? In the course of my life - I am not a teenager, I know, I do have some experience - I have managed to learn that from a crisis you never emerge the same. We will not come out of this pandemic crisis the same. Come out better or come out worse but: the same as we were before? No. We will never emerge the same. And today together, always together, we have to face this question: "How will we emerge from this crisis? Better or worse?" Of course, we want to come out better, but to do so we have to break the bonds of what is easy and the docile acceptance that "there is no other way", that "this is the only possible system." Such resignation destroys "us" and substitutes the isolation of "every man for himself". And so, we must dream. It worries me that, while we are still paralysed, "there are already projects underway to restore the same socio-economic structure we had before" because it is easier. Let us choose the difficult path. Let us come out better.

In *Fratelli tutti* I used the parable of the Good Samaritan as the clearest possible Gospel presentation of this intentional choice. A friend told me that the figure of the Good Samaritan is associated by a certain cultural industry with a half-wit. This is the distortion that provokes the depressive hedonism that is meant to neutralise the transformative power that people possess, and in particular young people.

ところで、今日私達が直面している最大の危機の一つは何でしょうか。私は人生という学習の場で — 勿論私は十代の少年ではありませんから幾つか経験を積みました — 何らかの危機からそれ以前とは同じでない自分となって脱することを、私なりに頑張って学びました。良くなって脱するのか悪くなって脱するのか。さて、では、以前と同じままということはありますか。いえ、同じままというのは決してありません。ですから私達は今日一緒に、そう、何時でも一緒に、次の質問にキチンと答えなければなりません。「この危機をどうやって脱するのか。良くなって、それとも、悪くなって？」勿論、私達は以前より良くなって脱するつもりです。しかしそうするには、幾つかの縛りを断ち切る必要があります。「他にはやりようがない。現行が唯一の可能な社会システムだ」という従順な容認、安易な縛り、これを断ち切る必要があります。この様な諦めの気持ちが「私達」を破壊し、「誰もが唯一無二の存在」という isolation (個性の隔壁) の代用品となってしまいます。ですから私達は夢を見る必要があります。私はとても心配です。私達が麻痺したまましていると、「以前と同じ社会経済構造を復興させるプロジェクトが既に進行中」というような安手な考えが起きてしまわないか、とても心配です。困難な道を選択しましょう。危機を、以前より良くなって脱しましょう。

回勅「*Fratelli tutti*」の中で私は、福音にある良きサマリア人の例え話を、今の国際社会がとるべき選択肢として紹介しました。私の友人がいうには、良きサマリア人という人物像は或るカルチャー業界にとっては a half-wit (間抜けな人) を連想させるのだそうです。こう歪んだ解釈をすると、所謂 depressive hedonism^{※訳註}を引き起こしてしまいます。depressive hedonism とは、people、特に young people が本来有する the transformative power (社会を根本的に変革する力) を中性化してしまう精神状態を意味します。

※訳註：抑鬱的快樂追求。英国の社会学者 マーク・フィッシャー (1968-2017) が主著『資本主義リアリズム』で示した或る種の抑鬱精神状態。フィッシャーは「資本主義が唯一の存続可能な政治・経済制度であるのみならず、今やそれに対する論理一貫した代替物を想像することすら不可能だ、という意識が蔓延した状態」を capitalist realism (資本主義者のリアリズム) と呼んだ。この社会状態では depressive hedonism (快樂を追求すること以外の ability を必要としない精神状態) が、適応優位となるとフィッシャーは考えた。

皆さんがとる行動、これがとても重要です。
と同時に、現行世代や将来世代のお仲間、
皆さんの心の中に燃えさかる炎と同じものを伝え継ぐことも、とても重要です。

Do you know what comes to mind now when, together with popular movements, I think of the Good Samaritan? Do you know what comes to mind? The protests over the death of George Floyd. It is clear that this type of reaction against social, racial or macho injustice can be manipulated or exploited by political machinations or whatever, but the main thing is that, in that protest against this death, there was the Collective Samaritan who is no fool! This movement did not pass by on the other side of the road when it saw the injury to human dignity caused by an abuse of power. The popular movements are not only social poets but also collective Samaritans.

In these processes, there are many young people who feel hope, but there are many other young people who are sad, who perhaps in order to feel something in this world need to resort to the cheap consolations offered by the consumerist and narcotising system. And others, sad to say, others choose to leave the system altogether. The statistics on youth suicides are not published in their entirety. What you do is very important, but it is also important that you succeed in transmitting to present and future generations the same thing that inflames your hearts. In this you have a dual task or responsibility. Like the Good Samaritan, to tend attentively to all those who are stricken along the way, and at the same time, to ensure that many more join in: the poor and the oppressed of the earth deserve it, and our common home demands it of us.

私がこの PM 大会の場で良きサマリア人の話を何を意図してお話ししているのかお分かりですか？ 私が何を思いつくか分かりますか？ 私は、ジョージ・フロイドさんの死に対して巻き起こった抗議運動を思い出します。社会的、人種的、あるいは蛮勇的な不正義に対するこのタイプの対応行動は、政治的策動などの人心操作によって引き起こされ政治利用されることが、確かにあります。しかし、ここで重要なのは、この死に対する抗議行動において the Collective Samaritan が生じたことです。彼らは fool ではありません！ 濫用された権力によって human dignity が傷つけられたのを見て、(訳補：祭祀者のように) 道の反対側をただ通り過ぎるようなことは、この運動者達は決してしませんでした。この様に the popular movements とは、社会詩人でもあり collective Samaritans でもあるのです。

この社会変革プロセスにおいては、希望を感じる多数の young people がいる一方で、悲嘆を感じるその他多数の young people が現れます。後者の young people は恐らく、現行の地上世界を支配している麻薬的社会システムに巣くう消費主義者達が提供してくれる何か安っぽい慰(なぐさ)みを、頼みの綱と感じているのでしょうか。そして更に、言うのも辛いのですが、現行社会システムから完全に決別することを選ぶ若者がいます。若者のこの種の自殺に関する統計データは全てが公開されているわけではありません。皆さんがとる行動、これがとても重要です。と同時に、現行世代や将来世代のお仲間、皆さんの心の中に燃えさかる炎と同じものを伝え継ぐことも、とても重要です。この様に皆さんには二重の task、responsibility があるのです。the Good Samaritan の様に、道中で会う遭難者被害者全てに注意を向けるようにして下さい。そして、賛同者をもっと増やして下さい。この地球に住む困窮者、抑圧された人々は、もっと注意深く扱われるべきです。私達の共通の家である地球は私達にそう望んでいます。

これはthe Churchの伝統的な教えなのに、多くの人知りません。

7. I want to offer some guidelines. The social teaching of the Church does not have all the answers, but it does have some principles that along this journey can help to concretize the answers, principles useful to Christians and non-Christians alike. It sometimes surprises me that every time I speak of these principles, some people are astonished, and then the Holy Father gets labeled with a series of epithets that are used to reduce any reflection to mere discrediting adjectives. It doesn't anger me, it saddens me. It is part of the post-truth plot that seeks to nullify any humanistic search for an alternative to capitalist globalisation, it is part of the throwaway culture, and it is part of the technocratic paradigm.

The principles I set out are tested, human, Christian, and are compiled in the Compendium drawn up by the then Pontifical Council for Justice and Peace.⁵ It is a small manual of the Church's Social Teaching. And sometimes, when the Popes, be it myself or Benedict, or John Paul II, say something, there are people who wonder: "Where did he get it from?" It is the traditional teaching of the Church. There is a lot of ignorance about this. The principles I expound are in this Compendium commissioned by Saint John Paul II. I recommend that you read it, you and all social, trade union, religious, political and business leaders.

⁵ [*Dicastery for Promoting Integral Human Development, Compendium of the Social Doctrine of the Church, 2004.*](#)

7. ガイドラインを幾つか提供します。教会の社会教説は全ての答えを備えているわけではありませんが、幾つか原則を示しています。キリスト者であるなしに関わらず、この旅の途上、答えを具体化する上で役に立つ諸原則です。この諸原則について私がお話しすると、エッそういう意味だったのかとビックリする人がいて、驚かされることがあります。そして教皇が一連のあだ名でレッテルを貼られます。それは、如何なる考察もただの胡散（うさん）くさい形容詞と見下すのに使われているあだ名です。私は特段の怒りは感じません。ただ悲しいだけです。これは先程説明した post-truth 話法による弊害です。グローバル化する資本主義に代わる代替策を人道的見地から探求する試みがことごとく無力化されてしまいました。あるいは、使い捨て文化による弊害、技術官僚の思考方法による弊害ともいえるでしょう。

これから説明する諸原則は人間社会としてもキリスト者社会としても検証され、教皇庁正義と平和評議会⁵によって the Compendium（綱要）にまとめられています。即ち the Church が考える社会教義に関する小マニュアルです。私やベネディクト 16 世、ヨハネ・パウロ 2 世など時々の教皇がこれに関して何か言うと、「それはどこから知り得たのか」と不思議がる人がいます。これは the Church の伝統的な教えなのに、多くの人知りません。私が詳しく説明する諸原則は、ヨハネ・パウロ 2 世が監修したこの the Compendium（綱要）の中に全て書いてありますので、是非お読みになることをお勧めします。皆さんをはじめ全ての社会的リーダーの方々、商業組合、宗教、政治、ビジネスの方達にお勧めします。

⁵ 現教皇庁の高次統合人類発展市民評議会 『[教会の社会教説 綱要 2004](#)』

ここで評価が問われているのはthe Popeではなくthe Gospel

In chapter four of this document, we find principles such as the preferential option for the poor, the universal destination of goods, solidarity, subsidiarity, participation, and the common good. These are all ways in which the Good News of the Gospel takes concrete form on a social and cultural level. And it saddens me that some members of the Church get annoyed when we mention these guidelines that belong to the full tradition of the Church.

But the Pope must not stop mentioning this teaching, even if it often annoys people, because what is at stake is not the Pope but the Gospel.

And so in this context, I would like to briefly reiterate some of the principles we rely upon to carry out our mission. I will mention two or three, not more. One is the principle of solidarity. Solidarity not only as a moral virtue but also as a social principle: a principle that seeks to confront unjust systems with the aim of building a culture of solidarity that expresses, the Compendium literally says, “a firm and persevering determination to commit oneself to the common good”.⁶

⁶ *Compendium of the Social Doctrine of the Church, 193.*

Another principle is to stimulate and promote participation and subsidiarity between movements and between peoples, capable of thwarting any authoritarian mindset, any forced collectivism or any state-centric mindset. The common good cannot be used as an excuse to quash private initiative, local identity or community projects. Therefore, these principles promote an economy and politics that recognise the role of popular movements, “the family, groups, associations, local territorial realities; in short, for that aggregate of economic, social, cultural, sports-oriented, recreational, professional and political expressions to which people spontaneously give life and which make it possible for them to achieve effective social growth”.⁷

⁷ *Compendium of the Social Doctrine of the Church, 185.*

この文書の第四章には諸原則が、例えば、困窮者優先選択、物財・サービスの万人使用、solidarity、subsidiarity、participation（社会参画）、the common good（共通善）の原則などが説明されています。これらは全て、the Gospelの福音が社会において文化において具体的に取る形を示したものです。the Churchの伝統に完全に属すこれらガイドラインに私達教皇が言及すると、悲しいことに、the Churchメンバーの中にむっと苛立つ人が散見されます。

しかしながら the Pope は、たとえ人々が苛立つこと多くとも、この教えに言及するのをやめてはいけません。なぜなら、ここで評価が問われているのは the Pope ではなく the Gospel だからです。

こうした背景の下に、私達の mission を遂行する上で拠り所となるこれら諸原則の幾つかを簡単に説明したいと思います。二つか三つ、それ以上はここでは割愛します。一つ目は solidarity の原則。これは a moral virtue であると同時に a social principle でもあります。即ち「the common good に辛抱強く専念する固い決意」⁶を表明する solidarity カルチャーの構築という目標をもって様々な不正義の社会システムに立ち向かおうとする社会原則です。

⁶ 教会の社会教説綱要 193

更に紹介したいのは、participation（社会参画）を刺激し subsidiarity between movements and between peoples を促進するという原則です。これにより、あらゆる権威主義思考、強制集団主義、国家中心思考を阻止することが capable となります。また、the common good という概念は、（訳補：common を強調しすぎて）private initiative, local identity or community projects を制圧する言い訳として使われてはなりません。この点に注意すればこれらの原則は、popular movements の社会的役割を認める経済と政治を促進します。つまり popular movements とは、「家族、集団、組織、ならびに地方地域 realities。即ち、people が先ず自発的に生み出し、その後、活力としての社会成長を獲得するための、経済、社会、文化、スポーツ、娯楽、専門職、政治などにおける種々表現活動の総体（aggregate of expressions）」⁷を意味します。

⁷ 教会の社会教説綱要 185

本来、これらresourcesの人道的分配を求めてfightするのはrightなこと

As you see, dear brothers, dear sisters, these are balanced and well-established principles in the Social Teaching of the Church. With these two principles I believe we can take the next step from dream to action. Because it is time for action.

8 I often hear, “Father, we agree, but in real terms, what must we do?” I do not have the answer, and so we must dream together and find it together. There are, however, some concrete measures that may allow for significant changes. These measures are present in your documents, in your speeches, and I have taken them very much into account; I have reflected on them and consulted specialists. In past meetings we talked about urban integration, family farming and the popular economy. We have to go on working together to make them a reality, and now let me add two more: the universal wage and shortening the workday.

A basic income (the UBI) or salary so that everyone in the world may have access to the most basic necessities of life. It is right to fight for a humane distribution of these resources, and it is up to governments to establish tax and redistribution schemes so that the wealth of one part of society is shared fairly, but without imposing an unbearable burden, especially upon the middle class. Generally, when conflicts arise in this matter, it is the middle class that suffers most. Let us not forget that today’s huge fortunes are the fruit of the work, scientific research and technical innovation of thousands of men and women over generations.

愛する兄弟姉妹の皆さん、お分かりでしょう。教会の社会教説は、バランス良く確立が進んだ原則集なのです。ここで取り上げた solidarity と subsidiarity という二つの原則によって、私達は夢から実行へ、次のステップに進むことができると私は believe しています。なぜなら、今は実行の時だからです。

8. 「神父様、分かりました。でも実際の所、何をすれば良いのですか」としばしば耳にします。私にも答えはありません。でもだからこそ一緒に夢を見て一緒に答えをさがし出す必要があるのです。ただ、大きな変革を行うには幾つか具体的な手段があります。これら手段については既に皆さんが準備した文書やスピーチで言及されています。私はジックリと考察し専門家に相談して考慮に入れることにしました。過去の PM 大会では、都市における高次統合、家庭農業、the popular economy について話し合いを持ちました。引き続き検討しこれらを a reality にしなければなりません。今回更に二つの項目、普遍賃金 (the universal wage) と労働短縮 (shortening the workday) を付け加えます。

基本所得または定給 (a basic income(the UBI) or salary) とは、地上世界の全員が基本的な生活必需品にアクセスできるようにすることです。本来、これら resources の人道的分配を求めて fight するのは right なことです。しかし、社会の一部に偏る富のフェアな分配を、中産階級に過負荷を負わせることなく実現する税制と再分配制度を設定することは、各国政府に任されているのが実状です。一般的に言えば、こうした問題で利益相反が起きると、最も被害が大きいのは中産階級です。ここで忘れてならないのは、今日のこうした巨大な富は、何世代にもわたる多くの男女の労働、科学的研究、技術イノベーションの結実したものだということです。

それでもこれら手段に言及したいと思ったのは、それが実現可能であり、また、実現できればthe right directionを私達に指し示してくれる手段だからです。

Shortening the workday is another possibility: the minimum income is one, the reduction of the working day is another possibility, and one that needs seriously to be explored. In the 19th century, workers laboured twelve, fourteen, sixteen hours a day. When they achieved the eight-hour day, nothing collapsed, contrary to what some sectors had predicted. So, I insist, “working fewer hours so that more people can have access to the labour market is something we need to explore with some urgency”. There must not be so many people overwhelmed by overwork and so many others overwhelmed by lack of work.

I believe these measures are necessary, but of course not sufficient. They do not solve the root problem, nor do they guarantee access to land, housing and work in the quantity and quality that landless farmers, families without secure shelter and precarious workers deserve. Nor will they solve the enormous environmental challenges we face.

But I wanted to mention them because they are possible measures and would point us in the right direction.

It is good to know that we are not alone in this. The United Nations has tried to establish some targets through the so-called Sustainable Development Goals (SDGs), but unfortunately, they are not well known by our peoples and in the peripheries; which reminds us of the importance of sharing and involving everyone in this common quest.

この様な最小限所得は、労働短縮と補い合う関係にあります。従って労働短縮にもしっかりと取り組む必要があります。19世紀、一日あたり12時間、14時間、16時間の労働はざらでした。しかし一日8時間労働が達成されても、幾つかの分野の専門家の予想に反して、問題は起きませんでした。ですから「労働時間を短縮し people が労働市場にアクセスしやすくすることは、緊急に検討する必要がある」と私は強く主張します。過重労働に多くの人々が辞易している一方で、仕事が無くて困っている人が多数いるというのは、あってはならないことです。

基本所得と労働短縮は必要な手段ですが、勿論これで十分ということではありません。これだけでは根本問題は解決されません。農地を持たない農民達、安全避難場所を持たない家族達、不安定労働者達が、質も量も十分な land, housing and work に確実にアクセスできるようにするには十分ではありません。また、私達が直面している山積する環境問題を解決するにも不十分です。

それでもこれら手段に言及したいと思ったのは、それが実現可能であり、また、実現できれば the right direction を私達に指し示してくれる手段だからです。

この実現に向けて動くのは私達だけではない。こう知るのはいいことです。国連は、所謂 SDG's に向けて幾つかの目標を設定しようとしています。ただ残念ながら、私達 peoples や辺境地域に、国連の動きが周知されているとはいえません。こういったことは、この共通の探求の旅 (this common quest) を共有化し everyone を巻き込むことの重要性を、気付かせてくれます。

ボリヴィアでのPM大会で私達が結んだ約束を再確認しましょう。それは、the economyをthe peopleにserviceするものに置き直し、地球のケアとsocial justice（社会正義）とに基づいた永続平和を構築することです。

9. Sisters and brothers, I am convinced that “the world can be seen more clearly from the peripheries”. We must listen to the peripheries, open the doors to them and allow them to participate. The suffering of the world is better understood alongside those who suffer. In my experience, when people, men and women, have suffered injustice, inequality, abuse of power, deprivations, and xenophobia in their own flesh – in my experience, I can see that they understand much better what others are experiencing and are able to help them realistically to open up paths of hope. How important it is that your voice be heard, represented in all the places where decisions are made. Offer your voice in a collaborative spirit; speak with moral certainty of what must be done. Strive to make your voice heard; but please, in those places, do not allow yourself to be constrained or corrupted. These two words are heavy with meaning, but I won’t talk about them now.

Let us reaffirm the commitment we made in Bolivia: to place the economy at the service of the people in order to build a lasting peace based on social justice and on care for our Common Home. Continue to promote your agenda of land, work and housing. Continue to dream together. And thank you, thank you very much, thank you for letting me dream with you.

Let us ask God to pour out His blessings on our dreams. Let us not lose our hope. Let us remember the promise that Jesus made to His disciples: “I will be with you always,” and remembering it, at this moment of my life, I want to tell you that I will also be with you. The important thing is to realise that He is with you. Thank you.

9. 兄弟姉妹の皆さん、「この地上世界は、辺境地域から観察してこそハッキリ見えてくる」と私は確信しています。ですから辺境地域にいる者達の声に耳を傾け門戸を開き、彼らが社会参画できるようにしなければなりません。この地上世界に起きている災厄がどの様なものなのか、災厄に遭っている者達に寄り添ってこそ、分かってくるのです。また、私の経験からいえると思いますが、何か injustice に苦しめられた経験を持つ people は男でも女でも、他の人の辛(つら)い経験を understand できるようになり、その人達が希望へと続く道を状況に即して開くよう支援する ability を身につけます。injustice の例としては、不平等、権力の濫用、deprivations（生活必需を奪われること）、外人嫌い肌色違い嫌い、等が私の経験から挙げられます。ですから、皆さんの声が傾聴され、意志決定のあらゆる場に反映されることがとても重要なのです。[協働精神](#)の声を挙げ、何が為されるべきか、確かな moral をもって語りましょう。皆さんの声が傾聴されるようになるまで辛抱強く頑張りましょう。ただし、そういった場では皆さん自身が、呪縛されないように墮落させられないように、どうか気を付けて下さい。呪縛と墮落、この二つの言葉の意味はとても重いのですが、今ここでは説明を加えません。

[ボリヴィア](#)での PM 大会で私達が結んだ約束を再確認しましょう。それは、the economy を the people に service するものに置き直し、地球のケアと social justice（社会正義）とに基づいた永続平和を構築することです。皆さんの課題、land, work and housing について話し合いを続けて下さい。引き続き、一緒に夢を見ましょう。そして皆さんに感謝します。とても感謝します。皆さんと共に私も夢を見ることを許して下さい、ありがとうございます。

祈りましょう。神の祝福が私達の夢に注がれるようお願いしましょう。希望を失わないようにしましょう。イエスが弟子達にした約束、「将来にわたって私は常にあなた方と共にいる」を思い出しましょう。そしてこれも記憶に留めて下さい。私の生涯における今も、そして将来も私は皆さんと共にいると伝えたいのです。重要なこと、それは、今現在イエスが皆さんと共にいる、これを realize することです。Thank you.